

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК
Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Том 23, № 2

лето
2026

Выпуск 65

Журнал основан в 2004 году

Учредитель:
ФГБУН «Институт восточных
рукописей РАН»

Журнал зарегистрирован
в Федеральной службе
по надзору в сфере связи,
информационных технологий
и массовых коммуникаций

Свидетельство ПИ
№ ФС77-78987 от 14 августа
2020 г.

Подписной индекс
АО «Почта России» ПП114

Периодичность издания
4 раза в год

ISSN 1811-8062

Языки издания:
русский, английский

12+



Санкт-Петербург
ИВР РАН
2026

Редакционная коллегия

Главный редактор чл.-корр. РАН **И.Ф. Попова** (ИВР РАН)
Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (ИВР
РАН)

Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.К. Аликберов** (ИВ РАН)

акад. РАН **В.М. Алпатов** (ИЯ РАН)

к.ф.н. **С.М. Аникеева** (Изд-во «Наука»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (ИМБТ СО РАН)

д.филос.н. **С.Л. Бурмистров** (ИВР РАН)

д.и.н. **Р.М. Валеев** (КФУ)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская гос. библиотека)

О.В. Васильева (Российская нац. библиотека)

акад. РАН **А.П. Дервянко** (ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (ИВР РАН)

акад. РАН **Н.Н. Крадин** (ИИАЭ ДВО РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (ИМЛИ РАН)

д.ф.н. **И.В. Кульганек** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.Н. Мещеряков** (ИКВИА, ВШЭ)

проф. **Не Хунъинь** (КНР, Академия тангутоведения, ун-т
Нинся)

д.филос.н. **Е.П. Островская** (ИВР РАН)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский
ун-т)

акад. РАН **А.В. Смирнов** (ИФ РАН)

проф. **Таката Токио** (Япония, Токио, Тоё Бунко)

член-корр. РАН **И.В. Тункина** (СПбФ АРАН)

д.и.н. **С.А. Французов** (ИВР РАН)

член-корр. РАН **Д.В. Фролов** (МГУ им. М.В. Ломоносова)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (ИВР РАН)

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

Ю.А. ИОАННЕСЯН. Сийар ас-Сулук Саййида Казима Рашти.
Перевод с арабского и персидского. Часть 3

5

ИССЛЕДОВАНИЯ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

Я.А. БАЛАШОВ. Тексты Кедорлаомера в свете новых открытий. Часть 1

21

С.Л. БУРМИСТРОВ. Исследования теории познания *мадхьямаки*
в российской буддологии XIX — начала XX в.

44

Е.В. ТАНОНОВА. Семантическое поле «бессмертия» в литературе тамильских сиддхов:
диахронный лексический анализ

59

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

ТЕКСТОЛОГИЯ, КОДИКОЛОГИЯ, ПАЛЕОГРАФИЯ, АРХЕОГРАФИЯ

В.М. РЫБАКОВ. Анализ старокитайской административной терминологии
как новое научное направление

78

Т.В. КЛЕМЕНТЬЕВА. Божества аграрного культа в сочинении Ин Шао 應劭 «Фэнсу тунь»
風俗通義 («Проникновение в смысл веяний и обычаев»)

91

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

И.В. ЗАЙЦЕВ. Тарих крепости Варны (1233/1817-18) из собрания
Российского этнографического музея и его автор Иззет-молла (1786–1829)

104

С.С. САБРУКОВА. Человек и ландшафт в дневнике Б. Барадийна «Амдо-Монголия»
(1905–1907): от описания маршрута к комплексному анализу региона

111

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

А.М. СМЕРНОВА. Конференция памяти О.Ф. Акимушкина
(Санкт-Петербург, 18 февраля 2026 г.)

122

РЕЦЕНЗИИ

Начальное обучение юных отроков (Тонмон сонсып) / публ. текста, пер. с ханмуна,
коммент. и указ. Ю.В. Болтач; вступит. статья Ю.В. Болтач и Е.Н. Кондратьевой /
Институт восточных рукописей РАН. — СПб.: ИД «Гиперион»,
2025. — 288 с. (*Е.П. ОСТРОВСКАЯ*)

127

Мешезников А.В. Буддийские санскритские рукописи Сериндии / Ин-т восточных рукописей
РАН. — М.: Наука — Вост. лит., 2025. — 271 с. (*С.Х. ШОМАХМАДОВ*)

131

На четвертой стороне обложки: Ил. 1 к статье Е.В. Таноновой

ИВР РАН, Индийский фонд. Шифр Ms. Ind. X, 12. Cattaimuni Kāyakaḥpaṃ Nūḡu
(«Каякальпа Саттеймуни в ста [строфах]»)

RUSSIAN ACADEMY
OF SCIENCES

The Institute of Oriental Manuscripts
(Asiatic Museum)

PIS'MENNYE PAMIATNIKI VOSTOKA

Founded in 2004
Issued quarterly

Volume 23, No. 2

summer

2026

Issue 65

Editorial Board

Editor-in-Chief **Irina F. Popova**, Corresponding Member of RAS (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

Deputy Editor-in-Chief **Tatiana A. Pang**, Ph.D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

Secretary **Elena V. Tanonova**, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

Alikber K. Alikberov, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Studies RAS, Moscow

Vladimir M. Alpatov, Member of RAS (Phil.), Institute of Linguistics RAS, Moscow

Svetlana M. Anikeeva, Ph.D. Sci. (Phil.), Nauka Publishers, Moscow

Boris V. Bazarov, Member of RAS (Hist.), Institute of Mongolian Studies, Buddhology and Tibetology SB RAS, Ulan-Ude

Sergey L. Burmistrov, Dr. Sci. (Philosophy), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

Anatoly P. Derevyanko, Member of RAS (Hist.), Institute of Archaeology and Ethnography SB RAS, Novosibirsk

Serge A. Frantsouzoff, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

Dmitrii V. Frolov, Corresponding Member of RAS, Moscow State University

Youli A. Ioannesyan, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

Aliy I. Kolesnikov, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

Nikolay N. Kradin, Member of RAS (Hist.), Institute of History, Archaeology and Ethnology FEB RAS, Vladivostok

Alexander B. Kudelin, Member of RAS, Institute of World Literature RAS, Moscow

Irina V. Kulganek, Dr. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

Alexander N. Meshcheryakov, Dr. Sci. (Hist.), Institute for Oriental and Classical Studies, HSE University, Moscow

Nie Hongyin, Prof., Academy of Xixia Studies, Ningxia University, China

Helena P. Ostrovskaia, Dr. Sci. (Philosophy), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

Stanislav M. Prozorov, Ph.D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

Nicholas Sims-Williams, Dr. Sci. (Phil.), University of London

Andrey V. Smirnov, Member of RAS (Philosophy), Institute of Philosophy RAS, Moscow

Takata Tokio, Dr. Sci. (Phil.), Toyo Bunko, Tokyo, Japan

Irina V. Tunkina, Corresponding Member of RAS, St. Petersburg Branch of the Archive of the RAS

Ramil M. Valeev, Dr. Sci. (Hist.), Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan

Olga V. Vasilyeva, National Library of Russia, St. Petersburg

Hartmut Walravens, Prof., Berlin State Library, Germany

Nataliya S. Yakhontova, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

IN THIS ISSUE:

PUBLICATIONS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

- Youli A. IOANNESYAN. Siyar as-Suluk* by Sayyid Kazim Rashti.
A Translation from Arabic and Persian. Part 3 5

RESEARCH WORKS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

- Iakov A. BALASHOV. Chedorlaomer Texts in the Light of New Discoveries. Part 1* 21
Sergei L. BURMISTROV. Studies in Madhyamaka Epistemology in Russian Buddhism
in the 19th and Early 20th Centuries 44
Elena V. TANONOVA. The Semantic Field of “Immortality” in the Literature of the Tamil Siddhas:
A Diachronic Lexical Analysis 59

HISTORY AND HISTORIOGRAPHY

TEXTOLOGY, CODICOLOGY, PALEOGRAPHY, ARCHEOGRAPHY

- Viacheslav M. RYBAKOV. Analysis of Old Chinese Administrative Terminology as a New Field*
of Research 78
Tatiana V. KLEMENTEVA. Worship of Agricultural Deities according to the Work
of Ying Shao 應劭 Fengsu Tongyi 風俗通義 (“Penetrating into the Meaning
of Traditions and Customs”) 91

COLLECTIONS AND ARCHIVES

- Ilya V. ZAYTSEV. The Tarikh from Varna Fortress (1233/1817-18)*
at the Russian Museum of Ethnography, and Its Author Izzet Molla (1786–1829) 104
Svetlana S. SABRUKOVA. Man and Landscape in B. Baradiin’s Diary Amdo-Mongolia
(1905–1907): From Route Description to a Comprehensive Analysis of the Region 111

ACADEMIC LIFE

- Anastasia M. SMIRNOVA. Conference in Memory of O.F. Akimushkin*
(St. Petersburg, February 18, 2026) 122

REVIEWS

- Primary Education of Young Adolescents (Tongmong Sönsüp). Publication of the Text, Translation,*
Commentaries by Iu.V. Boltach; Introduction by Iu.V. Boltach and E.V. Kondratyeva.
The Institute of Oriental Manuscripts RAS. St. Petersburg: Publishing House “Hyperion”,
2025. 288 pp. (Helena P. OSTROVSKAIA) 127
Mesheznikov A.V. Buddhist Sanskrit Manuscripts of Serindia. Institute
of Oriental Manuscripts RAS. Moscow: Nauka, Vostochnaya literatura, 2025. 271 pp.
(Safarali H. SHOMAKHMADOV) 131

Back cover: Fig. 1 illustrating Elena V. Tanonova’s article

Тексты Кедорлаомера в свете новых открытий. Часть 1

Я.А. БАЛАШОВ

Независимый исследователь
Сыктывкар, Россия

DOI: 10.55512/WMO679595

Статья поступила в редакцию 13.01.2026.

Аннотация: Данное исследование проливает свет на одну из загадок Ветхого Завета, а именно на сюжет из Бытие 14, в котором описан поход коалиции царей Востока (Кедорлаомера, Амрафела, Тидала, Ариоха) в Палестину. В статье показывается процесс образования этих царских имен под влиянием клинописного источника, известного как «Тексты Кедорлаомера», и раскрывается его уникальность. Наряду с этим выявляется исторический контекст, который лег в основу сюжета. В ходе работы было сделано немало новых прочтений, тщательно спрятанных вавилонским писцом. Была решена проблема прочтения последнего знака в криптограмме KU.KU.KU.KU.GA₂, а также обнаружен участок клинописного текста, в котором читается слоговая форма, соответствующая библейскому Амрафелу. Кроме анализа имен собственных приводится транслитерация и комментированный перевод Текстов Кедорлаомера на русский язык. Первая часть содержит перевод текста и анализ четырех имен.

Ключевые слова: Бытие 14, Кедорлаомер, Амрафел, Тидал, Ариох, перевод, Вавилон, Библейская археология, клинопись.

Для цитирования: Балашов Я.А. Тексты Кедорлаомера в свете новых открытий. Часть 1 // Письменные памятники Востока. 2026. Том 23. № 2 (вып. 65). С. 21–43. DOI: 10.55512/WMO679595.

Благодарность: Выражаю благодарность профессору СПбГУ В.В. Емельянову за оказанную помощь при подготовке материала.

Об авторе: БАЛАШОВ Яков Александрович, независимый исследователь (Сыктывкар, Россия) (luhi111@yandex.ru).

© Балашов Я.А., 2026

Быт. 14:

1. И было во дни Амрафела, царя Сennaарского, Ариоха, царя Елласарского, Кедорлаомера, царя Еламского, и Фидала, царя Гоимского,
2. пошли они войною против Беры, царя Содомского, против Бириши, царя Гоморрского, Шинава, царя Адмы, Шемевера, царя Севоимского, и против царя Белы, которая есть Сигор.
3. Все сии соединились в долине Сиддим, где ныне море Соленое.

Судьба клинописного текста обычно такова: его переводят, комментируют, обсуждают, делают выводы и дополняют с учетом новых фрагментов, которые удалось открыть в последующем. В ассириологии существует не так много текстов, которые вызывают горячие споры в научных и религиозных кругах. К ним, например, относятся история о Всемирном потопе и эпизоды создания людей богами — эти сюжеты перекликаются с Ветхим Заветом и вызывают резонанс как среди верующих, так и в обществе. Однако эти дискуссии давно утихли: духовенство авраамических религий с терпимостью и пониманием отнеслось к тому, что письменные источники Шумера и Аккада были созданы раньше. Иная ситуация сложилась вокруг Текстов Кедорлаомера¹ — согласия по содержанию этого клинописного текста нет до сих пор.

После обнаружения интерес к Текстам К. был ничуть не меньше, чем интерес к рассказу о потопе из «Эпоса о Гильгамеше», который обнаружил Джордж Смит в 1872 г. Причина была та же: три имени², упомянутые в тексте, удивительным образом напоминали имена царей из Быт. 14. Именно поэтому таблички вызвали интерес в первую очередь у библеистов. Вавилонский текст проливал свет на одну из самых ярких библейских историй, которая начинается со столкновения царей Востока и Запада, а заканчивается божественным сожжением Содома и Гоморры. Он косвенно подтверждал реальность событий, описываемых Ветхим Заветом. Что касается непосредственно 14-й главы книги Бытия, то американский ассириолог польского происхождения и переводчик Пятикнижия Эфраим Авигодор Спейсер охарактеризовал ее так:

Genesis xiv stands alone among all the accounts in the Pentateuch, if not indeed in the Bible as a whole (Speiser 1964: 105).

А американский востоковед и лингвист Сайрус Гордон сказал следующее:

Until the actual personages of Genesis 14 are encountered in other documents, we cannot be sure of the situation. Meanwhile the chapter will remain the most tantalizing historic problem of the Bible (Gordon 1958: 87).

Новооткрытые Тексты К. заинтересовали и хронистов, поскольку во времена их публикации месопотамская хронология только начинала формироваться и имела множество лакун. И, наконец, они привлекли внимание непосредственно историков.

В 1879–1880 гг. Британский музей трижды приобретал коллекции клинописных таблиц у торговой компании Spartali & Co. В связи с этим они получили названия Sp. I, Sp. II и Sp. III соответственно. В 1984 г. британский ассириолог Теофилус Голдридж Пинчес обнаружил среди этих коллекций три клинописные таблицы, которые сейчас известны как Тексты К. (Sayce 1906: 193). Впоследствии эти таблицы были названы в соответствии с регламентом Британского музея — BM 35404 (Sp. II, 987), BM 34062 (Sp. 158 + Sp. II, 962), BM 35496 (Sp. III, 2).

Пинчес стал первым издателем текста в 1897 г. (Pinches 1897: 43). Его издание содержало транслитерацию, английский перевод, комментарии и клинописную автографию. В 1906 г. свое исследование Текстов К. опубликовал британский профессор-ассириолог Арчибальд Генри Сейс (Sayce 1906: 193). Помимо комментариев (Sayce 1907: 7) и английского перевода он попытался заполнить все лакуны в тексте, додумывая возможное содержание.

¹ Далее — Тексты К.

² На момент первых изданий текста имя Амрафела еще не было найдено.

Немецкий ассириолог Альфред Йеремиас в 1917 г. (Jeremias 1917: 69) предложил свой вариант транслитерации и перевод на немецкий язык. Его работа стала последним полноценным изданием. В 1994 г. британский ассириолог Уилфред Джордж Лэмберт представил чуть более точную транслитерацию и перевод на английский язык одной из трех таблиц, а именно BM 34062³ (Lambert 1994: 67). Переводы отдельных строк Текстов К. или отдельных таблиц выполнялись в разное время разными авторами (Stokholm 1968: 1; Jursa, Debourse 2017: 77). В том числе транслитерацию и перевод можно найти на сайте проекта LBPL⁴. Также английский перевод имеется в антологии аккадской литературы Бенджамина Фостера (Foster 2005: 369).

В 2019 г. были изданы некоторые таблицы из коллекции Британского музея, основанные на зарисовках, сделанных Лэмбертом. В первом томе этого издания (George, Taniguchi 2019) были опубликованы лишь две (BM 35404, BM 35496) из трех таблиц с Текстами К. Стоит отметить, что в середине XX в. таблицы подверглись обжигу.

Наибольшую аналитическую работу над Текстами К, несомненно, проделал Майкл Астур⁵ (Astour 1966: 65). Британский гебраист и теолог Джон Эмертон (Emerton 1971: 24) представил ретроспективный обзор и критику существующих теорий касательно этих текстов. В России их проблематику затрагивал историк и востоковед Александр Аркадьевич Немировский (Немировский 2001: 196). Помимо этого, имеется емкая и содержательная сводка на сайте Православной Энциклопедии⁶.

Тексты К. представляют собой псевдоисторический текст, который в эпико-пролической форме рассказывает о божественном наказании вавилонян за их грехи и злодеяния. Наказание представлено в виде нападения враждебных царей, которые грабят Вавилон, Борсиппу и их святилища. Это литературное произведение можно назвать апокрифом по двум причинам: во-первых, оно было практически забыто в научных кругах как элемент шумеро-аккадской литературы, а во-вторых, как будет видно далее, оно содержит множество скрытых элементов.

Откровенно говоря, моей первоначальной целью было подготовить комментированный перевод на русский язык и предложить новые варианты прочтения тех фрагментов, которые никак не переводились или их перевод вызывал сомнения. С самого знакомства с Текстами К. меня отдельно привлекла манера писца использовать причудливые и криптографические способы передачи ряда имен. К моменту окончания перевода я приступил к их более детальному анализу и осознал, что элемент кодирования и словесных игр в тексте имеет гораздо больший масштаб и глубину.

Изучение клинописного текста породило у исследователей ряд вопросов. Имеет ли повествование о разграблении Вавилонии историческую подоплеку? Каким образом получилось так, что имена, встречающиеся в тексте, перекликаются с именами из Быт. 14, и с какими историческими личностями их можно было бы соотнести? Многие близкие к истине трактовки и предположения предыдущих исследователей оставались недоказанными или их обоснования были ошибочными. Забегая вперед, хочется сказать, что в конце концов удалось решить загадку, связанную с чтением по-

³ К сожалению, в его статье была допущена ошибка, и таблица BM 34062 была пронумерована как BM 34026. Впоследствии неверная нумерация закралась в целый ряд иных публикаций.

⁴ M. Jursa and N. Wasserman, Late Babylonian Priestly Literature: <http://lbplproject.com/> (дата обращения: 01.09.2024).

⁵ Американский востоковед еврейского происхождения. При рождении в Российской империи был назван Михаилом Чернышёвым. Краткое резюме по Текстам К. дополнительно представлено им в "The Anchor Bible Dictionary" (Astour 1992: 893–894).

⁶ <https://www.pravenc.ru/text/1684089.html> (дата обращения: 01.09.2024).

следнего знака в имени Кедорлаомера, и впервые достоверно «найти» в клинописном тексте имя Амрафела. Были раскрыты если не все, то по крайней мере большинство зашифрованных имен, что вкупе с остальными уточнениями позволило четко определить исторический контекст, который лег в основу сюжета.

Говоря непосредственно о тексте, следует сказать, что он выполнен нововавилонской клинописью. В нем употребляется немало шумерограмм. Стилистика текста в целом соответствует вавилонской писцовой традиции и напоминает иные тексты царского и эпико-пророческого типа. Общая сохранность составляет чуть больше половины. Таблица ВМ 35496 содержит в сумме 28 строк, примерно 4 практически не читаются. Текст повествует преимущественно о грабеже и насилии в Вавилоне. Ближе к концу врагам воздается от разгневанного бога Мардука. ВМ 34062 содержит в сумме 80 строк, примерно 6 практически не читаются. Здесь в подробностях и с эпическими деталями (испуганные духи-защитники, разгневанные боги, буря и ветер) рассказывается о нападениях на храмы Вавилона и Борсиппы. ВМ 35404 — читаемый текст сохранился только на лицевой стороне, содержит 29 строк, 3 практически не читаемы. В нем имеется пророчество о приходе праведного царя и установлении порядка в Вавилоне. Автография реверса изначально не была представлена Пинчесом (только транслитерация), но она имеется у Лэмберта, поэтому в данной работе реверс переведен.

Я не стал злоупотреблять излишними реконструкциями, не имеющими под собой веских оснований. Цитирования и отсылки к изданиям Пинчеса и Йеремиаса присутствуют из-за желания показать, какие участки текста изначально являлись проблемными. Перевод дан в конце статьи.

Как уже было сказано, особый интерес в тексте представляют именные формы. И прежде чем мы приступим к процессу их дешифровки, необходимо прояснить следующий момент. После всей проделанной работы стало понятно, что автор Текстов К. заложил во все представленные «внешние» именные формы некий скрытый смысл, который мы в скором времени попытаемся найти. Внешней формой я называю имя в том виде, в котором оно должно было всплыть перед глазами читающего в первую очередь. Безусловно, даже внешняя форма в определенной степени является намеренно усложненной кодировкой и записана нетрадиционным способом. Криптоформа — это некое дополнительно закодированное послание автора, скрытое за внешней формой. Слоговая форма, которая возникает при нашей попытке соотносить ее с именами царей из Быт. 14, — это квазиформа. На данном этапе рассказа я намеренно опускаю определенные нюансы, поскольку будет лучше раскрыть их позже.

^mTU.UD.ḫUL.A | Tīd 'al | Тидал

Начнем анализ с самого простого примера. Имя Tu-ud-ḫul-a крайне близко по звучанию к Тидалу. Оно также близко к хеттскому имени Тудхалия — Tu-ud-ḫa-li-ia⁷. Даже с имеющимися отличиями в написании, писец использовал конечный гласный /a/, видимо, чтобы имя не походило на хеттское полностью, при этом понимая, что и сам знак A может передавать то же самое /ia/. Это, безусловно, намеренная отсылка

⁷ Эта ассоциация появилась далеко не сразу, т.к. архив хеттских текстов был найден в Богазкёйе только в 1906 г., т.е. двумя десятилетиями позже открытия Текстов К. В таблицах из Угарита имеется форма tu-ud-ḫu-li-ia (Lackenbacher 1982: 142).

к имени Тудхалия, в противном случае конечный гласный можно было бы и вовсе опустить. Еще стоит сказать, что знаки HUL и A зачастую употребляются совместно и передают прилагательное «злой».

Знак TU имеет чтение tur_5 «быть больным». Сочетание $TU.UD$ можно прочесть как $tu-un_5$ с отсылкой к tun_2/tu_{11} — *hatû* «уничтожать». Негативный характер персонажа, коим он и является согласно тексту, передан через его имя⁸, при этом согласный набор звуков идентичен имени Тидала. Также можно вспомнить, что гласная $/u/$ в клинописи могла передавать любой другой гласный, отсюда $tu-ud-hul$ может передавать $ti-id-hal$ — как $Tid' al$. Это и есть т.н. квазиформа.

Одной из криптоформ имени $TU.UD.HUL.A$, которая до сих пор не была отмечена, является на самом деле закодированное имя хеттского царя Тудхалии. Писец не зря воспользовался знаком HUL , который в действительности является лигатурой $IGI.UR$. Таким образом, $TU.UD.IGI.UR.A$ читается как $Tud-ha_5-li_3-ia_x$, где финальное $/ia/$ образуется от сочетания $A_8.A$, с сохранением оригинального состава гласных для хеттского имени.

Дополнительно можно отметить, что в Быт. 14 Тидал именуется царем Гоимским. *Goymim* на иврите означает «люди, народ». В Текстах К. упоминается условный аналог данному термину — *umtān-manda* «орды (врагов)», под ним обычно понимается горское племя гутиев (*gutium*). Еще одна криптоформа будет раскрыта в дальнейшем.

^mGAZ.ZA-[...]

К сожалению, изначально я не придал значения взгляду Астура на это имя, поскольку он ошибочно ассоциировал Тидала с хеттским царем Мурсили I, который завоевал и разрушил Вавилон примерно в конце XVII в. до н.э. Однако предположение Астура о том, что за этой формой может скрываться хеттское имя Хаттусили, оказалось особенно прозорливым. В клинописных текстах это царское имя записывается как слоговым образом ($Ha-at-tu-ši-li^9$), так и логографическим ($GIŠ.GIDRU.DINGIR.LIM$).

$GIŠRU$ имеет фонетическое чтение *hat* и шумерское чтение $sag_3 = dāku$ «убивать». В этом отношении глагол *gaz*, также имеющий чтение *dāku*, соответствует sag_3 , и таким образом знак *GAZ* передает одну треть от имени Хаттусили. В средней части слоговой формы мы встречаем фонетическое сочетание $/uš/$ (от $tu-ši$). Знак $UŠ$ — это шумерское *nita* и аккадское *zikaru* «мужчина, человек». Но и знак *ZA* передает значение *amēlu* — «человек». Если восстановить 3-й знак как *DINGIR*, то *GAZ.ZA.[DINGIR]* даст нам узнаваемое имя Хаттусили: $GAZ > SAG_3 > hat + ZA > NITA > uš + [DINGIR] > ili = hat-uš-ili$.

^mBAD₃.MAḤ.DINGIR.ME

Это имя не имеет прямых параллелей с Быт. 14, и его раннее чтение вплоть до издании Йеремиаса было довольно туманным — *Dūr-MAḤ-ilāni* «великая крепость богов». В дальнейшем Олбрайт отметил, что *BAD₃.MAḤ* стоит читать как *tukultu* «до-

⁸ В зависимости от преследуемых целей можно было бы говорить о наличии некоего смысла в негативном окрасе данной именной формы и ее гипотетической связи с «говорящими» именами некоторых палестинских царей из Быт. 14, ведь их значение имеет явный отрицательный характер.

⁹ Букв. «хетт», тот, кто из (страны) Хатти.

верие, опора, помощь» (Albright 1926: 236), и уже только Астур понял, что DINGIR.ME следует воспринимать как DINGIR.MAŠ, где ⁴MAŠ — это Нинурта, и таким образом, внешняя форма передает ассирийское имя Тукульти-Нинурта.

Комбинируя между собой все чтения знаков, удалось отыскать неожиданные формы. У знака BAD₃ есть чтение *ba*₈, а у МАЃ — *al*₆. Сочетание DINGIR.ME можно прочесть как *šamē* (AN)^{mc}. Таким образом, BAD₃.МАЃ.DINGIR.ME превращается в *bāl-šamē* «Господин Неба» — имя западносемитского божества. С первого взгляда может показаться, что это «странное совпадение», но необходимо учесть, что Баалшамин изначально был титулом западносемитского бога грома (Healey 2001: 124), а знак BAD₃ имеет чтение U₉ и означает то же самое, что и знак U — числительное 10. Как известно, 10 — это божественное число Ишкура/Адада, т.е. бога грома. В любом другом случае употребление западносемитской формы *bāl* выглядело бы довольно странно и труднообъяснимо.

Здесь надо сказать, что, возможно, эта форма передает вовсе не имя бога неба, а непосредственно еврейского бога Яхве, который в том же Быт. 14 дважды именуется «Владыкой Небес и Земли». Совершенно ясно, что составитель Текстов К. был в той или иной степени знаком с общекультурными традициями и религиозными взглядами западносемитских народностей, поэтому не стоит удивляться каким-то самым необычным отсылкам в этом клинописном тексте.

Далее, знак BAD₃ имеет чтение *an*_x, что в условиях явного использования писцом криптографических приемов позволяет прийти к прочтению BAD₃ > AN > DINGIR > *ilu* в значении «бог». Знак МАЃ по-аккадски читается как *šīru* — это прилагательное является синонимом к *elū* «быть высоким, высокий». Отсюда BAD₃.МАЃ может передавать эпитет Яхве — *’Ēl ‘Elyōn (ilu elū)*, т.е. «Бог Всевышний». Интерпретируемое таким образом «Бог Всевышний» коррелирует с формой *ba₈-al₆-šamē* (AN.ME), т.е. Бог Всевышний = Господин Небес. Помимо этого, в Быт. 14:19 оба эпитета идут прямо друг за другом: *’el ‘el-yō-wn qō-nēh šā-ma-yim wā-’ā-reš* «Господь Всевышний, владыка Небес и Земли». Вспомним иную цитату:

Быт. 15

1 ...не бойся, Аврам; Я твой щит...

Слово *tāgēn* («щит») является одним из эпитетов Яхве. Говоря «я твой щит», определенно подразумевают, что Аврам может положиться на своего бога, т.е. бог является для него защитой и опорой. Весьма близкий смысл имеет и акк. *tukultu*, записанное в нашем случае как BAD₃.МАЃ. Если поменять эти знаки местами и вспомнить, что BAD₃ имеет чтение *un*₃, то получается слоговое сочетание *maḥ-un*₃. Существуют косвенные признаки, позволяющие предположить, что знак МАЃ мог передавать значение /mag/ (Емельянов 2012: 236, 238). Учитывая уже озвученную особенность гласной /u/, мы могли бы прийти к прочтению *mag-en*. Резюмируя, можно сказать, что, приняв вышесказанное, в форме BAD₃.МАЃ.DINGIR.ME мы можем отыскать три эпитета Яхве¹⁰, два из которых фигурируют непосредственно в истории с Кедорлаомером. Является это лишь совпадением или намеренной игрой автора, сказать с уверенностью нельзя.

¹⁰ Баалшамин как эпитет бога грома и числительное 10 (U₉) прекрасно соотносятся с еврейским Богом, т.к. по многим характеристикам он соответствует классическим ближневосточным богам грома.

Теперь определим еще одну криптоформу данного имени: у знака ME есть чтение gal_x , а DINGIR.GAL по-эламски читается как *napi riša* — эквивалент аккадскому *ilu rabû* «бог великий». Считается, что этот эпитет мог относиться к одному из эламских богов — Хумпану. Вследствие этого мы можем получить форму un_3 -MAḤ-napi-riša. Если предположить, что знак MAḤ можно каким-либо образом прочесть как *taš* (UR), то мы обнаружим имя эламского царя — Унташа-Напириши I, современника Тукульти-Нинурты I. По косвенным данным, он мог совершать небольшие набеги на Вавилонию, в частности на город Эшнунна (Хинц 1977: 113–114). В качестве одного из решений данной задачи я выдвину следующую версию: в старовавилонское время для передачи аккадского слова *rabû* мог использоваться знак MA, как самостоятельно (P274239), так и в качестве элемента слоговых форм *ma-ḥe* (P355712) или *ma-ḥa* (P345347) от MAḤ. А во всем своем графическом разнообразии знаки MA 𒌦 и UR 𒌦 (*taš*) оказываются похожи¹¹.

^mARAD.E₂KU.A | ^mARAD-^dE₂.A.KU | 'Aryōk | Ариох

Ассоциация данного имени с Ариохом началась с простого наблюдения, что при слоговом чтении знака ARAD как *eri₃* — форма Eri_3 -^dE₂-a-ku напоминает имя одного из царей Быт. 14. С самого начала обнаружения Текстов К. исследователи предполагали, что за именем Ариоха¹² стоит либо царь Ларсы — Рим-Син, либо его брат — Варад-Син (ARAD-^dEN.ZU «слуга Сина»). К такой версии пришли, поскольку ^dEN.ZU = ^d30, а ^d30 = ^dA.KU¹³ (P365399 Rs:II:51). Позже озвучивалось мнение, что Ариох, царь Елласарский, мог быть не царем Ларсы, а царем Ассирии (Astour 1966: 86).

Имя предполагаемого Ариоха встречается в тексте дважды, причем в двух разных формах — ^mARAD-^dE₂-a-ku и ^mARAD-E₂-ku-a. На первый взгляд может показаться, что это ошибка писца, но, как станет ясно далее, эти формы осмысленны и преднамеренны. Похожие имена можно обнаружить в ряде таблиц: ^mARAD-^dE₂-a (P372050 Rs:10), E-ku-u₂-a (P512563, P269725, P228844) и E-ku-ia (P224334).

Если первая форма кодируется с использованием названия святилища Мардука, то вторая, казалось бы, очевидно, кодируется с использованием имени отца Мардука — бога Энки/Эа. Наличие детерминатива DINGIR перед E₂ свидетельствует о преднамеренности перестановки знаков.

Одну из криптоформ для Arad-E₂-ku-a обнаружил Астур. Он предположил, что имеется омофоническая игра между знаком IR₃ (ARAD) и знаком IR = *šalālu* «грабить» (Astour 1966: 87). Получается, что имя может передавать значение *išlul*-E₂-ku-a как «(он) разграбил (храм) Экуа», — ровно этим и занимались цари, напавшие, согласно тексту, на Вавилон. Квазиформа в данном случае строится на том, что у знака E₂ есть чтение a_{14} , отсюда Eri_3 - a_{14} -ku-a — Эриаку(a) > Арио(к/х).

Предполагаемая криптоформа для Arad-^dE₂-a-ku на первый взгляд может показаться странной и весьма неожиданной. Во-первых, обратим еще раз внимание на нали-

¹¹ На данный момент я придерживаюсь иного объяснения этой кодировки, но об этом будет сказано в конце второй части статьи.

¹² Еще одна отсылка к реальному персонажу с близким по написанию именем имеется в переписке царя города Мари — Зимри-Лима, где упоминается человек по имени Ar-ri-yu-uk (Astour 1966: 86). Предположение о связи с Ариохом — (Durand 2005: 59).

¹³ Син именовался *bēl agī* (EN AGA) — Господин короны, отсюда связь с A-KU (*a-gu₅*).

чие детерминатива DINGIR¹⁴. Во-вторых, учтем, что E₂ может передавать гласный /a/ (a₁₄), и то, что сочетание A₁₄.A дает нам фонетическое значение /ia/¹⁵, а знак KU имеет чтение hu_x. Получаем Arad-^dIa_x-hu_x — слуга (бога) Яхве. В таком виде имена яхвистского типа действительно встречаются в нововавилонских текстах: ^mIa-hu-u₂-šu-u₂, ^mIa₂-hu-u₂-uz-zi-ri, ^mIa-ku-u₂-ki-nu, ^mIa-a-ḫi-in-nu (Abraham 2024: 145). Трансформация a-ku в ku-a служит прикрытием. Читатель, по вероятной задумке автора, должен был воспринять ее как ошибку, но при этом автор оставил явную подсказку в виде детерминатива перед именем бога. Таким образом, промежуточной квазиформой является Eri₃-ia_x-hu_x или Eri₃-ia_x-ku. При всем внешнем сходстве с именем Ариоха и при всей условной достаточности — это, на мой взгляд, не самое полное из возможных прочтений. Мы можем уйти от чтения /eri/ к чтению /ari/. Рассматривая знак DINGIR , мы можем отметить его внешнее сходство со знаком PA , который имеет чтение ari₃. Исходя из этого наблюдения, мы могли бы воспринять¹⁶ знак DINGIR как PA и получить вариант — Ari₃-ia_x(A₁₄.A)-ku¹⁷.

Благодаря открытию Астуром того, что патроним GAZ.ZA.[DINGIR] действительно передает имя отца Тудхалии (IV) — Хаттусили (III), я решил, что и форма ARAD-^dE₂-a-ku в своей основе тоже должна передавать историческое имя. Учитывая, что Тукульти-Нинурта I назван сыном Арад-Эаку, достаточно сделать логическое предположение, что каким-то образом патроним должен передавать имя Салманасара I. Возьмем распространенную форму записи для его имени — ^dSAL₂.MA.NU.SAG и приступим к анализу.

Между первыми знаками обоих имен имеется семантическая параллель: DI (SAL₂) = *dabābu* «речь, слова, говорить» и IR₃ (ARAD) = *tēltu* «выражение, поговорка». Может быть дано и еще одно объяснение, т.к. DI — это и de, а шумерское de₂/de₃/de₆ = *abālu* означает «носить». В emesal¹⁸ диалекте этот глагол может передаваться знаком IR. Знак DINGIR следует пропустить.

Второй знак — это E₂ = *bītu* «дом», а в имени Салманасара знак MA является emesal формой от GA₂ = *bītu*. В случае с третьим знаком можно дать два объяснения. С одной стороны, было бы в целом достаточным соотнести A = *aplū* «наследник, сын» с NU = *awīlu* «человек, мужчина», т.к. оба термина описывают человека как живую сущность. С другой стороны, можно предположить, что автор использует переход согласных /m/ > /n/ и /n/ > /m/ в emesal диалекте: *munus* > *nunus* и т.д. Вместе с этим мы приходим к точному соответствию знаков A и NU, т.к. *nu* > *mu* = *aplū*.

В последнем знаке автор снова разыгрывает прием с омофонией. Знак SAG — это аккадское *qaqqadu* «голова», а у знака KU есть чтение ugu₄ «зачинать, рожать», но ugu/ugu₂/ugu₃ — это тоже *qaqqadu*. Стало быть, за формой Arad-^dE₂-a-ku действительно сокрыто имя Салманасара I.

Предположение совершенно другого рода позволило открыть еще одну криптоформу, заложенную в это имя. Когда многое уже было дешифровано, то стало понятно, что в тексте присутствуют имена самых разных противников Вавилона, совершенно не связанных с основным сюжетом. В связи с этим мне подумалось, что в тек-

¹⁴ У знака DINGIR есть чтение a₁₁, и мы могли бы получить вариант Eri₃-a₁₁-a₁₄-a-ku либо стянуть гласные на стыке *-i-e*, получив в итоге Eriaku, что дает практически тот же результат.

¹⁵ Как это уже было в случае с именем Тудхалии.

¹⁶ О вероятности и правомерности такого действия будет опять же сказано в конце второй части.

¹⁷ Имена вроде ^mA-ri-ik-ku и ^mA-ri-ku дополнительно встречаются в текстах из Алалаха (Dietrich, Loretz 1969: 71).

¹⁸ «Изыданный» диалект шумерского языка.

сте встречаются довольно мелкие и неприглядные Вавилону цари. Хотя они и остались в памяти вавилонян как однозначно негативные личности, но их злодеяния меркнут перед тем же Синаххерибом. Было бы весьма странно, если бы автор Текстов К. обошел стороной человека, который не просто разграбил, а буквально сровнял Вавилон с землей. С этой мыслью я стал перебирать различные вариации записи имени Синаххериба и остановился на следующей — ^{md}30.PAP.MEŠ.E. Начальные знаки ^d30 — это бог Син, PAP.MEŠ — передает форму мн. ч. *aḫḫī* «братья», а Е передает форму *īrib* от *erēbu* «входить», получается имя *Sīn-aḫḫī-īrib* — Синаххериб. В тот же миг стало понятно, что и где следует искать. Возьмем сочетание ARAD-^dE₂.A.KU и переставим местами знаки следующим образом: ^dA.KU.ARAD.E₂, где ^dA.KU — это Син, ARAD = NITA₂ = *zikaru*, но и PAP = *zikaru* и, кроме того, PAP = *aḫi* «брат», а знак E₂ через омофонию приводит нас к Е = *erēbu*. В итоге это сочетание идентичным образом передает имя ассирийского царя Синаххериба, устроившего небывалую трагедию для Вавилона.

Отдельно можно отметить, что, безусловно, здесь присутствует имя правителя Ларсы — Варад-Сина (ARAD-^dA.KU). Однако прямых указаний на его противостояние с Вавилоном не обнаружено, поэтому сложно считать его злодеем. Анализ других имен будет произведен во второй части статьи.

Перевод Текстов Кедорлаомера

Все именные формы представлены без перевода в логографическом виде. Знаком * отмечены строки с принципиально новыми прочтениями.

BM 35496 (Sp. III, 2) Obverse

1. [Разбито]
2. ...*u₂ āl* (URU)...
...и городе...
3. ...*ep₂’-še-tu-šu₂ la*...
...[де]ло его не...
- 4.* ...[E.KI *ša₂ kul-lat par*]-*šu ḫa-am-mi*¹⁹...
...[Вавилон, все обря]ды собирающий...
5. ... *ana pān* (IGI²⁰) *ilāni* (DINGIR.MEŠ) *nab-nit’ a’-[ra-al-li]*²¹...
...перед богами, твореньями [Нижнего мира]...
6. ...[*u₄*]-*mi*... ^dUTU’ *mi-nam-mir*...
...[де]нь... Шамаш озаряющий...
7. ...*bēl* (EN) *bēl* (EN.EN) ^dA[MAR.UTU] *ina kun-nu lib₃-bi-šu₂*
...господин господ Мар[дук], в стойкости сердца своего

¹⁹ Нет веских оснований видеть в этом сочетании слогов имя царя Хаммурапи. Во-первых, абсолютно все личные имена в тексте имеют в составе именной клин, которого здесь нет. Во-вторых, это текст, в котором основные события затрагивают Вавилон. Строка находится в самом начале текста, где обычно происходят прославления и подобного рода фразы, так или иначе характеризующие объекты повествования, поэтому, на мой взгляд, такая реконструкция вполне обоснована (George 1992: 40).

²⁰ Пинчес делает ремарку, что, возможно, это знак P1, у Лэмберта всего лишь один клин.

²¹ У Фостера — *A[ni]*, но в CAD имеется предполагаемая реконструкция — *a-[ra-al-li?]* (CAD N1: 27).

- 8.* ...*zikarī* (NITA₂.NITA) *mērešti* (ALAL₃) *kurummati* (ŠUKUR₂) *kalāmi* (DU₃.A.BI) *ma-al-ku la za-nin*²²
 ...мужчин полями засеянными, пропитанием (и) всем (прочим) князь не обеспечил
9. ...*ina kakki* (GEŠ.TUKUL)²³ *u₂-šam-qit* ^mBAD₃.MAḤ.DINGIR.ME *apal* (A) *‘ša₂’* ^mERI₃.^d[E₂].A.KU
 ...оружием погубил BAD₃.MAḤ.DINGIR.ME, сын ERI₃.^d[E₂].A.KU
10. ...*[za]-‘na’-a-‘tu₂ iš’-lul mē* (A.MEŠ) *eli* (UGU) E.KI *u* E₂-sag-gil₂
 ...[по]печение ‘у’вел, воду против Вавилона и Эсагила (направил)²⁵.
- 11.* ...*[DUMU]-šu₂ ina kakki* (GEŠ.TUKUL) *qātā* (ŠU.MIN)-*šu₂ kīma* (GIM) *as-lu*²⁶ *u₂-ta-bi-‘iḥ’-šu₂*
 ...[сын] его при помощи оружия руками собственными как ягненка зарезал.
- 12.* ...*ana*²⁷ *ni₅-ik-‘pu’²⁸ inī* (IGI) *šībi* (LU₂.AB.BA) *u šēhri* (TUR) *ina kakki* (GEŠ.TUKUL)
 ...чтобы ослепить младого и старого при помощи оружия
13. ...*[šībi* (LU₂.AB.BA)] *‘u’ šēhri* (TUR²⁹) *‘ik’-ki-is* ^mTU.UD.ḤUL.A *mār* (DUMU) ^mGAZ.ZA.[DINGIR]
 ...[стара] и млада он обезглавил, TU.UD.ḤUL.A сын GAZ.ZA.[DINGIR]

²² Первая проблема связана с начальными из сохранившихся знаков ARAD.UŠ. Единственный вариант прочтения у Пинчеса и Йеремиаса — это *arduš* (ARAD)²³ в значении «слуга его», но такая форма не согласуется с последующей частью текста. Возможно, стоит прочесть знаки как NITA₂.NITA — получаем форму мн. ч. от *zikaru* «мужчина, человек». Следующая сложность связана со словосочетанием *kip-pat* DU₃.A.BI, где шумерская форма по-аккадски читается как *kalāmu* «все, вселенная» (CAD K: 65). Проблема в том, что *kippatu* «петля, окружность, круг, вселенная» и *kalāmu* частично являются синонимами и едва ли их можно употребить вместе друг с другом. Такое сочетание действительно встречается, например в Эпосе об Эрре (I:116), где Эрра заявляет, что он «подобно Шамашу надзирает за окружностью космоса/вселенной», но нашему тексту подобная астральная трактовка не очень подходит. Я предпочел прочитать знаки раздельно по-шумерски, где KIP — это *mēreštu* (ALAL₃) «культивируемое поле», а PAT — это *šukur₂ kurummatu* «рацион, еда». *kalāmu* мы читаем классическим образом, и предложение приобретает хоть какой-то смысл.

²³ Пинчес восстанавливает только *-pa*, Йеремиас — *ina kakki* (GEŠ.TUKUL), что кажется вполне правдоподобным согласно прорисовке Лэмберта.

²⁴ Пинчес не предложил реконструкцию слова, но предположил, что речь должна идти о добыче. Йеремиас предположил, что *išlul* относится к *mē*.

²⁵ Скорее всего, речь идет о преднамеренном затоплении территорий, к подобной тактике прибегал Синаххериб (Luckenbill 1924: 84).

²⁶ Писец ошибся с падежом, именительный вместо родительного.

²⁷ По Лэмберту, это, вероятно, NA, а не DIŠ. Возможно, следует восстанавливать *[a-n]a*.

²⁸ У Пинчеса начало предложения представлено как *iq-bu-ši* «сказал ей», без учета первых двух знаков DIŠ и NE. Чуть более расширенную версию представил Йеремиас: *ana išāti iq-lu-ši* «в огне ее он сжег», предположив, что, возможно, речь идет о некой женщине. Видимо, он посчитал, что имеется ошибка писца, т.к. 3-я строчка реверса содержит *iq-lu*, но за этой формой не следует суффиксальное местоимение, которое должно было бы там быть, если бы действительно эта фраза была повторяющейся. Скорее всего, прочтение должно быть следующим. Учитывая, что в этих строчках речь идет об агрессии и убийствах, то вполне бы подошло прочтение *ana ni₅-ik-pu*, от *nakāpu* «бодать, давить, повергать». За глаголом следует знак IGI «глаз», поэтому под «бодать» в данном случае подразумевается «дырявить, прокалывать». В поддержку этой версии говорит и близкий к *nakāpu* глагол *naqābi* «дефлорировать, насиловать» (CAD N1: 328). Таким образом, речь идет об ослеплении — выкалывании глаз.

²⁹ Пинчес вполне уверенно восстанавливает знаки U и TUR, что позволяет предположить повторное использование выражения «стар и млад» из предыдущей строки. Однако у Лэмберта первый восстанавливаемый знак — это IK. Возможно, за годы хранения табличка получила повреждение в данном участке текста.

14. ...[za-na]-⁻a-tu₂ iš-lul mē (A.MEŠ) eli (UGU) E.KI u E₂-sag-gil₂
...попечение увел, воду против Вавилона и Эсагилы (направил)
15. ...māru (DUMU)-šu₂ ina kakki (GEŠ.TUKUL) qātā (ŠU.MIN)-šu₂ muḥ-ḥa-šu₂ im-ḥaš
...сын его с оружием в руках череп его разбил
16. ...be-[lu]-⁻u₂-ti-šu₂ a-na parši (GARZA) ⁻bīt (E₂)³⁰ An-nu-nit-[tum]
...гос[под]ство его ради ритуалов храма Аннунит[тум]

BM 35496 (Sp. III, 2) Reverse

- 1.* ...[šar (LUGAL)] E-lam-mat ālu (URU) iḥ-[pe]-e³¹ arka (BAR)³² mātu (KUR) rab-ba-a-tum iš-lul
...[царь] Элама город³³ разрушил, а затем страну великую разграбил³⁴,
2. ...KU³⁵ a-bu-ba-niš iš-kun ma³⁶ -ḥa-zu Akkadi (KUR.URI.KI) gab-bi parakkī (BARAG)-šī[na]³⁷
...как потоп нанес, храмовые города Аккада (и) все престолы его
3. [ina išāti (NE)] iq-lu ^mKU.KU.KU.GA₂ māru (DUMU)-šu₂ ina patri (GIR₂) parzilli (AN.BAR) qabal (MURUB₄)-šu₂ lib₃-ba-šu it-ta-k[ip]
[В огне] сжег, KU.KU.KU.GA₂ сын его кинжал железный в самое сердце вон[зил]³⁸.
- 4.* [^dEN] nakri (LU₂.KUR₂)-šu₂ il-qi₂-ma ešši (EŠ₃) pašīšu (GUDU)³⁹ šarrāni (LUGAL.MEŠ) lem⁴⁰ -nu-tu belē (EN.MEŠ) ar₂-[ni]
[Бэл] враг(ов) своих захватил, жрец-умастител ь святилища царей злых, преступников⁴¹
- 5.* ...-[r]u-tu⁴² ka-mu-tu ša₂ šar (LUGAL) ilāni (DINGIR.MEŠ) ^dAMAR.UTU i-gu-ug-šu₂-nu-[ti]
...пленных, на которых царь богов Мардук разгневался

³⁰ Вместо E₂ можно восстановить i₃ в качестве фонетического комплемента к GARZA — parši. GARZA это лигатура PA.AN, поэтому можно прочесть a-na pa-an «перед», в случае с E₂ «перед домом (храмом) Ануниту». Скорее всего, речь действительно о ритуале, который, безусловно, относится к богине, но отправление культа не может идти в обход храма, поэтому здесь нужно вести речь о храме.

³¹ Букв. «разбил вдребезги» (CAD H: 170).

³² Согласно автографии Пинчеса, это BAR. У Лэмберта знак имеет третий клин, что в таком случае позволяет идентифицировать его как TAR. Вместе с KUR можно получить форму šil-lat, и тогда речь о большой добыче (CAD Š1: 248). Такой вариант вполне допустим. Астур читает LAL = kamū «захватывать», но если реконструкция iḥ-[pe]-e верна, то это маловероятно. bar = wa-⁻ar⁻ka-tum (MSL 09, 124–137 o iv 20).

³³ Предположительно Вавилон.

³⁴ Букв. «увел».

³⁵ Согласно Лэмберту, знак почти не идентифицируется.

³⁶ Пинчес и некоторые другие исследователи отмечают, что писец допустил ошибку, выписав MA в точности как ZU, но надо помнить, что MA зачастую изображался при помощи пяти клиньев. Второй вертикальный клин обычно находится внутри знака, а не снаружи (Labat & Malbran-Labat 1995: 156).

³⁷ Реконструируем как šina, т.к. слово mātu (KUR) «страна» ж. р. (CAD M1: 414), а мн. ч., т.к. присутствует gabbu «совокупность, все».

³⁸ Букв. «боднул».

³⁹ Ранее не переведенное сочетание EŠ₃.H1×NUN. Едва ли имелось в виду, что врагов собрали «в храме», поэтому трактуем буквально.

⁴⁰ Очередная путаница со знаками IGI и PI.

⁴¹ Букв. «повелителей грехов».

⁴² Скорее всего, здесь должно быть какое-то прилагательное, относящееся к преступникам.

6. ...*mar*⁴³-*ša-a-tum* *i-rat*⁴³-*su-nu ar₂-rat*⁴³ *u₂-šur-ta-šu₂-[nu]*
...тягость (в) груди их, проклятие замыслов и[х],
7. ...RU *ana na-me-e is*⁴⁴-*sun₃*⁴⁴-*ni kul-lat-su-nu ana šarri* (LUGAL) *bēli* (EN)⁴⁵-*ni*⁴⁵
...в степь их всех вывел пред царем, господином [нашим]
8. ...*[mu]-de-e lib₃-bi ilāni* (DINGIR.MEŠ) *rim-nu-u₂*^d AMAR.UTU *ana zi-kir šumi* (MU)-
šu₂
...[зна]ющий сердце богов, милостивый Мардук, по произношении имени его
9. [*ina* ...]⁴⁴ *u E₂-sag-gil₂ ni-bu ana aš₂-ri-šu₂ li-tur*
[В...] и Эсагилу сияние для храмов своих — пусть вернет!
10. ...*[ina lib₃]-bi-ka liš-kun an-na-a šarri* (LUGAL) *bēli* (EN)-*ia₂*⁴⁵ *šarru* (20)⁴⁶ *lik*-*[rub]*
...[в сер]дце твое пусть вложит, этого царя, господина нашего, царь пусть благо[словит]
11. * ...*[lem]nūtu* ([H]UL)-*šu₂ lib₃-ba-šu₂ ilāni* (DINGIR.MEŠ) *rabūti* (GA[L])⁴⁷.*[MEŠ]*...
...враг[ов] его, сердце его боги вели[кие]...
12. ...*bēl* (EN) *hi-tu la i*-*[bur]*⁴⁸
...злоумышленник пусть не креп[нет!]

BM 34062 (Sp. 158 + Sp. II, 962) Obverse

1. ...BA [EN]
2. ...[E₂]-kur-ra
...храма⁴⁹
3. ...*E-lam-mat*
...Элама
4. ...*bu-šu-šu*
...имущество его
5. ...*zi-mi-šu-nu*
...облик их
6. ...-*am-ma u₂-kal-lam*^d *šamši* (UTU)⁵⁰
...и вывел на солнечный свет⁵⁰
7. ...ME *is-ni-qa a-na bābi* (KA₂) *šīri* (MAḤ)
...приблизился к вратам великим,
8. *dalat* (GEŠ.IG)^d *Ištar-tašme*⁵¹ (MUŠ₃.GEŠ.TUK) *is-suḥ-ma it-ta-di še-le-niš*
Дверь (врат) Иштарташме он вырвал и бросил вбок.
9. *kīma* (GIM)^d *Er₃-ra la ga-mil i-ru-um-ma kisalmāhiš* (KISAL.MAḤ)^{is52}
Как Эрра безжалостный он вошел в главный храмовый двор

⁴³ Не до конца ясно, то ли это существительное, то ли статив от *arāru* «проклинать».

⁴⁴ Сейс и Йеремиас реконструируют здесь Вавилон, но едва ли это так, учитывая, что идет перечисление храмов (*ašru*), возможно — Эзида.

⁴⁵ Букв. «моего», но учитывая, что в 7-й строке мы реконструируем *bēli*-*[ni]*, то и здесь читаем во мн. ч. Возможно, следует читать *i₂* в качестве фонетического компонента.

⁴⁶ Если чтение правильное, тогда, видимо, подразумевается царь (богов) — Мардук.

⁴⁷ Предыдущие исследователи оставляли знак без чтения, полагая, что это AD, но, скорее всего, это GAL.

⁴⁸ Выражение схоже с названием одной из улиц Вавилона — Айибуршабум «Пусть не крепнет враг» (Балашов 2025: 76).

⁴⁹ В тексте не идет речь про Ниппур или храм Энлиля, поэтому под Экуром стоит понимать просто «храм» (CAD E: 70).

⁵⁰ Видимо, «наружу».

⁵¹ «Иштар услышала».

⁵² Здесь и в ряде других мест терминатив *-iš* употребляется в качестве локатива.

10. *iz-ziz-ma ina kisalmāḫi* (KISAL.МАН) *i-na-aṭ-ṭal ekurri* (E₂.KUR)
(И) встал во дворе, осматривая храм.
11. *pā* (KA)-*šu ipuš* (DU₃)-*am-ma itti* (KI) *šeḫrēti* (LU₂.TUR.MEŠ) *i-dab-bu-ub*
Уста свои открыл и вместе с прислужниками⁵³ своими разговор завел,
12. *ana kal-la qu-ra-de-e-šu₂ u₂-šaḫ-miṭ ma-ag-ri-tum*
Всем воинам своим он в спешке (приказал совершить) святотатство:
13. *šu-ul-la-’ šal-lat ekurri* (E₂.KUR) *li-qa-a-ma bu-šu-šu*
«Грабьте богатства⁵⁴ храма, заберите его имущество,
14. *suḫ-ḫa-’ u₂-šur-ta-šu₂ šur-ri-sa-a sak-ke-e-šu*
Неузнаваемым сделайте его замысел, святилища его разберите⁵⁵!»
15. *a-na ikū* (AŠ.GAN₂) *šu-[]*⁵⁶ ... *is-ni-qa* [*nakru* (LU₂.KUR₂)⁵⁷]...
К Эсагиле... приблизился [враг]...
16. *i-bu-ut pit-q[i₂-šu]... ‘ma’-ḫar-’ šu’*
Уничтожил стро[ение его]... перед ним
17. ...‘UR’ E₂-šar₂-ga
...слуга(?) Эшарры
18. ...[*ip*⁵⁸]-*rid še-du-uš-šu₂*
...испугался *шеду* его
19. [*u₂*]-*saḫ-ḫi* [*u₂-šur-ta-šu₂*]⁵⁹ ... [*it*]-*bal par-ši-šu₂*
Неузнаваемым сделал [его замысел]... унес ритуалы его.
20. *i-ru-um-ma* [*ana* E₂]-*ad-gi₄-gi₄ is-[s]uḫ ka-tim-tum*
Он вошел в Эадгиги (и) забрал сокровенное.
21. *a-na* ^dEn-nun-dagal-la *nakru* (LU₂.KUR₂) *is-ni-qa* [*I*em-ni-iš
К Эннундагалю⁶⁰ враг приближался злобно.
22. *ina pānišu* (IGI)-^{su₂}*ilu* (DINGIR.MEŠ⁶¹) *il-la-bi[s] nu-u₂-ri*
Пред ним был бог, облаченный в сияние.
23. *kīma* (GIM) *bir-qa ib-riq₂-ma i-nu-uš ina šub-ti*
Как молния сверкнул он и затрясся в «основании» (престола).
24. *ip’-luḫ-ma nakru* (LU₂.KUR₂) *uk-kiš ra-man-šu*
Испугался враг и отступил⁶².

⁵³ Под «прислужниками» здесь надо понимать «воинов» из следующей строки.

⁵⁴ Букв. «добычу».

⁵⁵ Букв. «разрежьте».

⁵⁶ Лэмберт восстанавливает *šu-[bat* ^dIDIM]. Учитывая, что в этой части текста перечисляются некоторые храмы, скорее всего, под *ikū* подразумевается Эсагила как земное отражение созвездия Пегас.

⁵⁷ Пинчес предполагает, что KUR может быть до конца не выписанным LU₂, Сейс и Лэмберт восстанавливают здесь *nakru*.

⁵⁸ Здесь и далее по тексту все исследователи до Лэмберта приводили форму *ur-rid* от *arādu* «спускаться, нисходить». Но, учитывая, что текст не позволяет отличить UR от IB, Лэмберт приводит вариант *ip-rid* от *parādu* «бояться, пугаться» (BM 34062 Rs:3, 7).

⁵⁹ Восстанавливаем по 14-й строке.

⁶⁰ Один из двух советников Мардука, но, возможно, подразумевается непосредственно сам Мардук (Jeremias 1917: 87).

⁶¹ На первый взгляд знак MEŠ видится лишним, но мне кажется, что это шифровка для имени Мардука. Речь идет про разграбление Эсагилы, а редкий теоним En-nun-dagal-la, скорее всего, указывает на самого Мардука. Учитывая, что MEŠ = mes₃, а ^dMES = Marduk, предположение не лишено смысла.

⁶² Букв. «сместил самого себя».

25. [il-lik]-ma^{lu2} ne₂-šak-ka-šu₂ a-mat i-qab-bi-šu
...пришел его нешакку-жрец и слово сказал ему:
26. ...min-de... -i ilu (DINGIR.MEŠ⁶³) il-la-biš nūri (IZI.GAR)⁶⁴
«...может ли... бог, облаченный в сияние,
27. kīma (KIM) bir-qa ub-riq₂-ma⁷ i-nu-uš ina šub-ti
Подобно молнии сверкнуть и затрястись в основании?
28. [si-ni-iq a-na]^d En-nun⁷-dagal-la suh⁷-hi agé (AGA.MEŠ)-šu₂
[Приблизься к] Эннундагалю, „потревожь“⁶⁵ его царские атрибуты
29. [...-šu₂] ti-iš-bat qās⁷su (ŠU.MIN)^{-su}
...схвати его за руку».
30. [lu² ne₂-šak-ku]⁷ ul i-d⁷u-ur-ma ul iḫ-su-su na-piṣ-tum
[Нешакку-жрец не и]спугался, о (своей) жизни не думал,
31. [ul is-ni-qa]^d En-nun⁷-dagal-la ul u₂-saḫ⁷-hi agé (AGA.MEŠ)-šu₂
[Не приблизился к] Эннундагалю, царские одеяния его не «потревожил»
32. ...^[lu2] elamū (ELAM.MA.KI)^{-u2} iz-kur ma⁶⁶ šī⁶⁷-tum⁷
...эламит сказал то, что посчитал нужным.
33. ^{lu2} elamū (ELAM.MA)⁷ amēlu (LU₂) še^{-e}-nu iz-kur PA A⁷ A [X] NIŠ⁶⁸
Злодей эламит сказал...
34. ...a⁶⁹-na⁷ kat₂-te^{-e} u₂-ša₂-an-na-a na-pa-al^{-e} tum⁷
...для камту⁷⁰ он повторил (свой) ответ
35. ...šu₂-b^{-a}-at⁷¹ man-di-tam-ma⁷¹ lu^{-e} bil^{-lu}-u₂⁷² ana ekurri (E₂.KUR)
...основание крышки(?) пусть принесут в храм
36. ...[ina] kisal māḫi⁷ (KISAL.МАḪ⁷) lu^{-e} ša₂-a⁻⁷³-a^{-il} ne₂-šak^{-e} ku⁷
...в храмовом дворе я призову к ответу нешак⁷ ку⁷
37. ...-u₂ i[t]⁷⁴ pu-uš^{lu2} kat₂-te^{-e}
...выполнил (приказ) камм⁷ e⁷
38. ...[i-ša₂-a]-al^{lu2} ne₂-šak^{-e} ku⁷
...[призвал к ответу] нешак⁷ ку⁷
39. ...[-tu-um elī (UGU)-šu₂
...над ним
40. ...bil^{-e} tum⁷
...дань

⁶³ Аналогичная ситуация, как и в 22-й строке.

⁶⁴ В 22-й строке писец использовал слоговой способ написания, а здесь слово *nūri* записано по-шумерски (Rm 0348+ r i 5).

⁶⁵ Видимо, речь про снятие этих самых атрибутов (одеяний).

⁶⁶ Пинчес делает пометку, что, возможно, это GEŠ.

⁶⁷ В автографии в большей степени узнаётся ТА, но Лэмберт совершенно справедливо предполагает, что следует читать *ši* (ZE₂).

⁶⁸ Лэмберт читает оставшиеся знаки как *maš⁷-a-a-a[l-tum]*, видимо, предполагая наличие рифмы со следующей строчкой.

⁶⁹ Следуем чтению знака А у Лэмберта вместо ŠA₂ у Пинчеса.

⁷⁰ Не до конца понятно, о ком речь. *kattū* — гарант в деловой сделке, также гарант безопасности, возможно, какая-то воинская должность (CAD K: 307).

⁷¹ *manditu* — «крышка, оправа, крепление» (CAD M1: 208).

⁷² Несмотря на *lu-*, здесь 3-е л., на это указывает форма мн. ч. Иной пример *lu-bil* для *libil* — (CAD A1: 20).

⁷³ Реконструкция по Jursa/Debourse (LBPL).

⁷⁴ Лэмберт читает как I.

BM 34062 (Sp. 158 + Sp. II, 962) Reverse

1. [mi]⁷⁵ - ... -aḥ-ḥi⁷⁶ paššūru (GEŠ.BANŠUR) ša₂...
...ритуальный стол...
2. i-nu-um ra-bi-šu šu-lum i-da[b-bu-ub]...
Когда рабицу-дух (дарующий) благо заду[мал]...
3. ip⁷⁷-rid še-du-uš-šu ša₂ E₂-šar₂-ra...
Ис⁷⁷ пугался шеду Эшарры...
4. nakru (LU₂.KUR₂) elamū (LU₂.ELAM.MA⁷⁸.KI)^{u2} ur-ri-iḥ lem-ne₂-e-tum⁷⁹
Враг-эламит торопился (совершить) злодеяние
5. u^dEN ana E.KI u₂-šak-pi-du le-mun-tum⁸⁰
И Бэл для Вавилона задумал недоброе,
6. i-nu-um la-mas⁷⁶-si⁷⁷ mi-ša₂-ri iz-ziz-zu-ma a-ḥi-tum⁸¹
Когда ламассу, (дух) справедливости, отошел в сторону
7. ša₂ E₂-šar₂-ra bīt (E₂) kiš-šat ilāni (DINGIR.MEŠ) ip⁷⁷-rid še-du-uš-šu₂
(И) испугался шеду Эшарры, до[ма в]сех богов,
8. nakru (LU₂.KUR₂) elamū (LU₂.ELAM. MA.KI)^{u2} il-te-qi₂ bu⁷⁹-šu-šu
Враг, эламит, захватил имущество его,
9. dEn-lil₂ a-sib⁷⁸ e-li-šu⁷⁸ ir-ta-ši ki⁷⁹-mil-tum⁸⁰
Энлиль, обитающий в нем, был охвачен гневом.
10. i-nu-um a-bu-ru-u₂⁷⁹ iš-ta-nu lem-nam-šu-un⁸⁰
Когда небеса изменились (из-за) зла их,
11. an-qul-lum u im-ḥul-lum u₂-pa-as-si-im⁸¹ pa⁷⁹ nī ('IGI')ⁿⁱ šu-un⁸⁰
Непогода и злой ветер скрыли лица их,
12. ip-ri-du-ma ilāni (DINGIR.MEŠ) šu-nu u₂-ri-du-ma na-gab-bi-iš
Разгневались боги эти, спустились в водную бездну.
13. me-ḥe-e šāru (IM) lem-nu il-ma-a ša₂-ma-mi-iš
Буря, ветер злобный кружили в небесах,
14. dA-num pa-ti-iq-šu-nu ir-ta-ši ki-mil-tum⁸¹
Ану, сотворивший их, был охвачен гневом,
15. un-ni-iš zi-mi-šu-nu u₂-na-a-ma⁸¹ man-za-as-su
Он ослабил сияние их, он опустошил обитель свою.
16. ina nī-ip-ḥi E₂-an-na u₂-saḥ-ḥi ušurta (GEŠ.ḪUR)-šu
Пла⁸¹ менем он сжег замыслы Эанны,
17. ...[-a E₂-šar₂-ra i-nu-uš ki-gal-la
...Эшарра содрогнулась до (глубин) Нижнего мира.
18. ...iz-kur saḥ-lu-uq-tum
...он сказал (о) катастрофе
19. ...ir-ta-ši ki-mil-tum
...был охвачен гневом.

⁷⁵ У Лэмберта UL.⁷⁶ У Пинчеса GAR.⁷⁷ Пинчес делает поправку, что, возможно, это МА.⁷⁸ Автография Пинчеса располагает к прочтению e-li-šu₂, но Лэмберт читает qir-bi-šu₂.⁷⁹ Лексема aburū является неизвестной, но Лэмберт возводит ее к шумерскому ubugu и приводит ссылку на лексический список, где ubugu = ša-tu-u₂ «небо» (Lambert 1994: 72).⁸⁰ У Лэмберта šī-[ki]n⁷⁹-šu-un.⁸¹ В тексте ҲИ, но должно быть ИМ.

20. *he-[pe-e] māṭ* (KUR) ^dEn-[lil₂]... [i]q-ta₂-bi šu-me-ri-iš
Унич[тожить] страну Эн[лиля]... [он] приказал по-шумерски
21. *a-a-u₂* ^mKU.KU.KU.KU. 'GA₂' [e]-piš lem-ne₂-e-tum
«Кто есть KU.KU.KU.KU. 'GA₂', злодеяния творящий?»
22. *id-kam-ma ummān* (LU₂.ERIN₂)-ma-an-[da is-pu-u]n māṭ (KUR) ^dEn-lil₂⁷
Созвал он умманманда (и) унич[тожил] страну 'Энлиля'
23. *u₂-na-am-ma-am-ma U... -na ina a-'hi'-šu₂-nu*
Он опустошил... на стороне их
24. *i-nu-um ša₂ E₂-zi-da... [ip-rid še-du]-'uš⁻⁸²-šu₂*
Когда Эзиды... ше[ду испугался]
25. *u* ^dPA *pa-qid kiš-šat ur-ri-[iḫ]*... -šu₂
И Набу, хранитель вселенной, в спешке послал... его
26. *šap-liš ana ti-amal^{ki} iš-ku-[nu pa-ni-šu₂]*...
Вниз к Приморью⁸³ вз[ор свой простер]...
27. * *ana apal* (I.BIL) ^dTU.TU *ša₂ ki-rib-ti [li]-iḫ-muṭ* ^dUTU *šīru* (URU×MIN)⁸⁴
Ради наследника Мардука благословенного да сделает (его)⁸⁵ быстрым Шамаш
возвышенный!
28. *i-bir-ma ti-amal^{ki} ir-ma-a la šu-bat-su*
Он пересек Приморье и основал жилище временное⁸⁶.
29. *ša₂ E₂-zi-da bīti* (E₂) *ki-nim šu-ḥar-ru-ur šak-'ke-e'-[šu]*
Святынища Эзиды, дома истинного, замерли.
30. *'nakru* (LU₂.KUR₂)⁷ *elamū* ('LU₂'.ELAM.MA.KI)^{-u2} *u₂-še-šir ši-in-di-šu₂*
Враг-эламит устремил ватагу свою,
31. *šap-liš ana BAD₃.SI.A.AB.BA iš-ku-nu pa-ni-šu₂*
Вниз к Борсиппе взор свой простер,
32. *ur-ri-'ha⁸⁷-am'-ma ḥarrān* (KASKAL) *da-um-mat īrub* (KU₄)^{-ub} *Bar-sip^{ki}-iš*
Поспешил дорогой темной (и) вошел в Борсиппу,
33. *amēlu* (LU₂) *še-e-'nu' elamū* (LU₂.ELAM.MA.KI)^{-u2} *u₂-nab-bil e-ma-aḫ-šu₂*⁸⁸
Человек-злодей, эламит, разрушил храм ее,
34. *rubē* (LU₂.NUN.MEŠ)... *i-na-ri ina kak-ku*
Князей... сразил оружием,
35. *ša₂ ekurrāti* (E₂.KUR.MEŠ)⁸⁹... *ka-'la-šu'-[nu iš-lu]l šal-lat-su-un*
Из храмов... их вс[ех у]вел добычу их,
36. *'bu-šu-šu'-nu [il]-qe₂-e-ma u₂-tab-ba-la*⁹⁰ *E-lam-mat*
'Имущество' их захватил и увел в Элам
37. * ...*'mal'-ku i-bu-ut piṭ-qī₂-šu₂*
... 'князь уничтожил стену его

⁸² Пинчес и Лэмберт восстанавливают ТА, но вероятнее это UŠ, т.к. строка близка по структуре к строкам 3 и 7, в которых речь идет о *шеду*.

⁸³ Другое название — Страна моря, по-шумерски — *kur a-ab-ba*.

⁸⁴ Данная строчка будет подробно разобрана во второй части.

⁸⁵ Того, кого послал Набу — посланника, гонца, жреца.

⁸⁶ Букв. «не свое (постоянное) жилище».

⁸⁷ Лэмберт восстанавливает здесь НА вместо DA. В целом смысл принципиально не меняется: либо «поспешил дорогой», либо «спустился (на) дорогу».

⁸⁸ Слоговая форма от E₂-maḫ в значении «храм», по аналогии с *ekurru* (E₂.KUR).

⁸⁹ Форма мн. ч. дополнительно подтверждает, что в тексте не идет речь о храме Энлиля в Нипуре.

⁹⁰ Лэмберт восстанавливает *[id]-ke-e-ma u₂-[bil]-la*.

38. ...*im'-lu-u₂-ma ma-a-tum*
...наполнили страну

BM 35404 (Sp. II, 987) Obverse

1. ...[*ilā*]ni ([DING]IR.MEŠ)...
...бо[ги]...
2. ...ТА АТ UR₂...
3. ...[*ina* E.]KI *mar-kas₃ šamê* (AN)⁹¹ *ša₂ ana er-bet šārī* (IM) *na[dāt]* (RU)^[at2]...
...[в Вавило]не, узле Небес, на (все) 4 стороны⁹¹ брошенном...
4. [*i*]-*šim-šu-nu-tum šer₉-tam ša₂ ina* TIN.TIR.KI *āl* (URU) *ta-na-[at-ti]*
Он назначил для них наказание, для тех, кто в Вавилоне, городе сла[вы],
5. *i-šim-šu-nu-tum šim₂-mat šu-ut* E.KI *ša-ḥar u ra-[bi-i]*
Он определил для них судьбу, (для) вавилонян этих, младого и старо[го]
6. *ina mil-ki-šu-nu ki-nim ana* ^mKU.KU.KU.KU.GA₂ *šar* (LUGAL)^{kur} *e-la-[mat]*
По решению их справедливому для KU.KU.KU.KU.GA₂, царя Эла[ма],
7. *u₂-kan-nu-u₂ rid-di ga-na ša₂ eli* (UGU)-*šu₂-nu ta-a-bi*...
Устроили преследование, и с сей поры тот, кто (будет) для них хорош...
8. *ina* E.KI *āl* (URU) *Kar₂-^dDun-ia₂-aš₃ šarrūtu* (LUGAL)^{-tu2} *ip-pu-uš*...
В Вавилоне, городе Кардуниаша⁹², царство получит⁹³...
9. *ina* TIN.TIR.KI *āl* (URU) *šar* (LUGAL) *ilāni* (DINGIR.MEŠ)^d AMAR.UTU *id-du-u₂ ku[ssū]* (GEŠ.[GU.ZA])-*[šu]*...
В Вавилоне, городе царя богов Мардука, они установили тр[он его]...
10. *su-gul-lum u barbaru* (UR.BAR.RA⁹⁴) *ḥab-ba-a-tu₂ i-ma-ag-ga-[ru]*...
Скот и волк вороватый придут к согласи[ю]...
11. **zibbatu* (KUN) *tar⁹⁵-ku ki-i-nu a-ri-bi mut-tap-ri-šu i-ra-m[u]*...
Хвост, виливающий беспрестанно, (и) ворон летающий возлюб[ят] (друг друга)...
12. *i-nag-gar₃⁹⁶ a-ri-bi šēru* (MUŠ) *muš₈⁹⁷-tab-bi-ik mar-tum*...
Придут к согласию ворон (и) змей, яд⁹⁸ извергающий...
13. *kalbu* (UR.GI₇) *ka-si-is ešemti* ([G]IR₃.PAD.DA) *i-ma-ag-ga-ar₂ šī[kkī]* (DINGIR.NIN.[KILIM])...
Собака, кость грызущая, придет к согласию с ман[густом]...
14. [*i*]⁹⁹ *-nag-gar₃ mušḥušu* (MUŠ.ḪUŠ)^{lu2} *ḥab-ba-a-tum ta-bi-ik d[a-mi]*...
Придут к согласию дракон (и) бандит, к[ровь] проливающий...

⁹¹ Букв. «на 4 ветра».

⁹² Касситское название Вавилонии.

⁹³ Букв. «сделает».

⁹⁴ Пинчес перепутал RA с E₂ (там же).

⁹⁵ Если предположить, что писец под знаком TAR подразумевал чтение DAR, то KUN.DAR даст нам более подходящий по смыслу перевод — *šakkadīrru* «ящерица» (CAD Š1: 169). Чтение /dar/ для TAR встречается в тексте из Суз, который изобилует криптографическими написаниями и редкими чтениями знаков (Pearce 1982: 56). Однако в этом случае возникает сложность в чтении следующих знаков.

⁹⁶ Скорее всего, намеренное употребление писцом слога *nag* для передачи *ma-ag*. Бринкман читает *i-ma₃-gar₃*, т.к. КА×А и КА×ЕŠ₂ близки графически (Brinkman 1968: 80).

⁹⁷ Бринкман читает здесь MUT, но в тексте ḪU — *muš₈*, получаем тот же самый партицип. На мой взгляд, последовательное расположение знаков MUŠ и MUŠ₈ намеренно выбрано писцом, т.к. при базовом чтении мы имеем игру слов между MUŠ.ḪU и MUŠ.ḪUŠ.

⁹⁸ Букв. «желчь».

⁹⁹ Пинчес четко выписывает I в автографии, но у Лэмберта знак разбит.

15. [a]-a-u₂ šar (LUGAL) māt (KUR) e-la-mat ša₂ iz-nun-nu E₂-sag-gil₂ u₂ [E₂-zi-da]
[Ка]кой царь Элама обеспечивал Эсагилу и Э[зиду]?
16. [a-na] mārī (LU₂.DUMU.MEŠ) E.KI iš-ku-nu-ma šip-ru-šu-nu i-[]...
Сынам Вавилона сообщили послание их...
17. [a-ma]-a-tum ša₂ taš-ṭu-ru um-ma ana-ku šarru (LUGAL) mār (DUMU) šarri (LUGAL) nu-[]...
[Сло]ва, которые ты написал: «Я — царь, сын царя...
18. ...[lu]-u₂ mār (DUMU) mārāt (DUMUxMUNUS) šarri (LUGAL) ša₂ ina kussī (GEŠ.GU.ZA) šarrūtu (LUGAL)^{-tu2} u₂-ši-[bu]...
...[пу]сть сын дочери царя, который на троне царственности воссе[дал]...
19. ...^[ml]DUR¹⁰⁰.MAḤ.DINGIR.ME mār (DUMU) ša₂ ^mARAD.E₂.KU.A ša₂ šal-lat¹⁰¹ [iš-lu]...
...DUR.MAḤ.DINGIR.ME, сын ARAD.E₂.KU.A, который добычу [увел]...
20. [ina k]ussī ([G]EŠ.GU.ZA) šarrūtu (LUGAL)^{-tu2} u₂-ši-ib-ma ina si-ih di-i-k[u]...
[На] троне царственности восседал и во время восстания был убит¹⁰²...
21. [i]-nu šarru (LUGAL) il-lik¹⁰³ ša₂ ultu (TA) ūmu (UD)^{-mu} da-ru-u₂-tu₂ šu₂-...
[Ког]да царь придет, (что) со дней давних¹⁰⁴...
22. ...in-nam-bi bēl (EN) E.KI ul i-kan-nu [ep]-še-[e-ti-šu]...
...будет назван господином Вавилона. Не станут истинными де[ла его]...
23. [si]mānu ([IT]I.SIG₄) dūzu (ITI.ŠU.NUMUN.NA) ina E.KI in-ni-ip-p[u-uš]...
(В месяц[цы]) сима^{ну} (и) думузу в Вавилоне будет сделано...
24. * [ina] še-e-a enza (UZ₃) šu¹⁰⁵-ra sa-pi-in-nu¹⁰⁶ māti (KUR)...
Зерном, козой, быком равнину страны...
25. ...[ra]-bi-um ina mil-ki-šu-nu ki-nu-um...
...[ве]ликий, по решению их справедливому...
26. ...NU A UZ₃ ina ra-šu¹⁰⁷-um a-bu-[tam]...
...по желанию сло[ва]...
27. ...DIN[GIR].MEŠ ina šal-lat u₂-še-eš-[su-u₂]...
...бо(гов) в качестве добычи¹⁰⁸ уне(сут)...
28. ...[ša₂] RI DI DA[M]...

BM 35404 (Sp. II, 987) Reverse

1. ...bēlu (EN) mīgru (ŠE) la ša₂-n[a-an]...
...господин послушный, не имеющий рав[ных]...
2. ...šarru (LUGAL) šakkanakku (ŠAKKAN)...
...царь (и) воевода...

¹⁰⁰ Вместо BAD₃ (dūru) выписан знак DUR. Едва ли это ошибка, скорее игра знаками, т.к. BAD₃ = dur₈.

¹⁰¹ Лэмберт читает amtu «рабыня» (Lambert 2004: 201).

¹⁰² Букв. «убитым (стал)».

¹⁰³ Форма претерита, но, согласно контексту, речь о будущем, поэтому воспринимаем ее как презенс.

¹⁰⁴ Букв. «вечных».

¹⁰⁵ Йеремиас ошибочно читает KU, но очевидно, что это ŠU. Астур дает иной перевод строки (Astour 1966: 102), с которым сложно согласиться.

¹⁰⁶ Скорее всего, saranni «равнина» (CAD S: 157).

¹⁰⁷ У Пинчеса KU, а у Лэмберта ŠU.

¹⁰⁸ Имеются в виду храмовые статуи богов.

3. ...TU *nap-šat-su* UŠ...
...жизнь его...
4. ...TU(?) RU...
5. ...^dUTU *u* DINGIR...
...Шамаш и (бог)...
6. ...*da-ab*...
7. ...ŠU...
8. [Разбито]
9. ...MEŠ ŠU(?)...
10. ...ŠE [E]...
11. ...*šarru* (LUGAL) NA[M]...
...царь...
12. ^ru₄-*mi ta-la*...
[Д]ни все...
13. *belē* (EN.MEŠ) *ar₂-nu*...
Преступники...
14. *kal-la*¹⁰⁹ *mar-ša-[tu]*...
Все труднос[ти]...
15. ^rmāḥiru (GABA)-*šu ut-ta*-...
Противник его...
16. ^rer-*šu₂ taṇ-nu*...
Мудр некто(?)...
17. ^rdimiq (SIG₅) E.KI E-sa[g-gil₂]
^rПроцветай^r Вавилон (и) Эса[гила]...

Продолжение следует.

Сокращения

CAD — Chicago Assyrian Dictionary. Chicago, 1956–2010.
MSL — Materials for the Sumerian Lexicon. Rome, 1937–.

Литература

- Балашов 2025 — Балашов Я.А. Монументальная строительная надпись Навуходоносора II // Письменные памятники Востока. 2025. Т. 22. № 1 (вып. 60). С. 62–86. DOI: 10.55512/WMO633626.
- Емельянов 2012 — Емельянов В.В. О семантическом сходстве шумер. *taḥ* и и.-е. *meg(h)* // Индоевропейское языкознание и классическая филология—XVI. Материалы чтений, посвященных памяти профессора Иосифа Моисеевича Тронского (Санкт-Петербург, 18–20 июня 2012 г.). СПб.: Наука, 2012. С. 233–245.
- Немировский 2001 — Немировский А.А. У истоков древнееврейского этногенеза. Ветхозаветное предание о патриархах и этнополитическая история Ближнего Востока. М.: ИВИ РАН, 2001.
- Хинц 1977 — Хинц В. Государство Элам. М.: Наука, 1977.

¹⁰⁹ Можно допустить прочтение *kal-la-mar* — от *kallāmāre* «рано утром» (CAD K: 78).

- Abraham 2024 — *Abraham K.* Hebrew Names // Personal Names in Cuneiform Texts from Babylonia (c. 750–100 BCE). An Introduction / Edited by Caroline Waezegggers and Melanie M. Groß. Cambridge: Cambridge University Press, 2024. P. 139–165.
- Albright 1926 — *Albright W.F.* The Historical Background of Genesis XIV // Journal of the Society of Oriental Research. 1926. Vol. 10. P. 231–269. Toronto: Society of Oriental Research.
- Astour 1966 — *Astour M.C.* Political and Cosmic Symbolism in Genesis 14 and in Its Babylonian Sources // Biblical Motifs: Origins and Transformation / Ed. A. Altmann. Cambridge: Harvard University Press, 1966. P. 065–112.
- Astour 1992 — *Astour M.C.* Chedorlaomer (Person) // The Anchor Bible Dictionary. New York: Doubleday & Company, 1992. Vol. 1. P. 893–895.
- Brinkman 1968 — *Brinkman J.A.* Political History of Post-Kassite Babylonia 1158–722 B.C. (AnOr 43). Rome: Pontifical Biblical Institute, 1968.
- Dietrich, Loretz 1969 — *Dietrich M. & Loretz O.* Die soziale Struktur von Alalah und Ugarit (V): Die Weingärten von Alalah im 15. Die Welt des Orients. Bd. 5. H. 1. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1969.
- Durand 2005 — *Durand J.-M.* De l'époque amorrite à la Bible: le cas d'Arriyuk // Memoriae. Igor M. Diakonoff. Babel und Bibel 2. Orientalia et Classica. Vol. VIII. Winona Lake: Eisenbrauns, 2005. P. 59–70.
- Emerton 1971 — *Emerton J.A.* Some False Clues in the Study of Genesis XIV // Vetus Testamentum. Vol. 21. Fasc. 1. Leiden: Brill, 1971. P. 24–47.
- Foster 2005 — *Foster B.R.* Before the Muses: An Anthology of Akkadian Literature. Bethesda: CDL Press, 2005.
- George 1992 — *George A.* Babylonian Topographical Texts. Orientalia Lovaniensia Analecta 40. Leuven: Departement Orientalistiek; Peeters Press, 1992.
- George, Taniguchi 2019 — *George A. & Taniguchi J.* Cuneiform Texts from the Folios of W.G. Lambert, Part One. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 2019.
- Gordon 1958 — *Gordon C.H.* The World of the Old Testament. New York: Doubleday & Company, 1958.
- Healey 2001 — *Healey J.* The Religion of the Nabataeans. A Conspectus. Religions in the Graeco-Roman World (Vol. 136). Leiden: Brill, 2001.
- Jeremias 1917 — *Jeremias A.* Die sogenannten Kedorlaomer-Texte // Orientalistische Studien Fritz Hommel zum sechzigsten Geburtstag am 31. Juli 1914 gewidmet von Freunden, Kollegen und Schülern (MVAG 21). Leipzig: Hinrichs, 1917. P. 69–97.
- Jursa, Debourse 2017 — *Jursa M. & Debourse C.* A Babylonian Priestly Martyr, a King-like Priest, and the Nature of Late Babylonian Priestly Literature // WZKM (Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes). 107. Vienna: University of Vienna, 2017.
- Labat, Malbran-Labat 1995 — *Labat R. & Malbran-Labat F.* Manuel d'épigraphie akkadienne (Signes, Syllabaire, Idéogrammes). Paris: Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 1995.
- Lackenbacher 1982 — *Lackenbacher S.* Nouveaux Documents d'Ugarit I. — Une Lettre Royale // Revue d'Assyriologie et d'archéologie orientale. Vol. 76, No. 2. Paris: Presses Universitaires de France, 1982. P. 141–156.
- Lambert 1994 — *Lambert W.G.* The Fall of the Cassite Dynasty to the Elamites: An Historical Epic // Cinquante-deux reflexions sur le Proche-Orient Ancien: Offerts à Léon de Meyer. Leuven: Peeters, 1994. P. 67–72.
- Lambert 2004 — *Lambert W.G.* The Enigma of Tukulti-Ninurta I // From the Upper Sea to the Lower Sea: Studies on the History of Assyria and Babylonia in Honor of A. K. Grayson (PIHANS 101). Leiden: NINO, 2004. P. 197–202.
- Luckenbill 1924 — *Luckenbill D.D.* The Annals of Sennacherib. Chicago: The University of Chicago Press, 1924.
- Pearce 1982 — *Pearce L.* Cuneiform Cryptography: Numerical Substitutions for Syllabic and Logographic Signs. Diss. New Haven: Yale University, 1982.

- Pinches 1897 — *Pinches T.G.* Certain Inscriptions and Records Referring to Babylonia and Elam and Their Rulers, and Other Matters // *Journal of the Transactions of the Victoria Institute*. Vol. 29. London: The Victoria Institute, 1897. P. 43–90.
- Sayce 1906 — *Sayce A.H.* The Chedor-Laomer Tablets // *Proceedings of the Society of Biblical Archaeology*. Vol. XXVIII. London: The Offices of the Society, 1906. P. 193–200, 241–251.
- Sayce 1907 — *Sayce A.H.* The Chedor-Laomer Tablets // *Proceedings of the Society of Biblical Archaeology*. Vol. XXIX. London: The Offices of the Society, 1907. P. 5–7.
- Speiser 1964 — *Speiser E.A.* Genesis: Introduction, Translation, and Notes (The Anchor Bible, Vol. 1). New York: Doubleday & Company, 1964.
- Stokholm 1968 — *Stokholm N.* Zur Überlieferung von Heliodor, Kuturnahhunte und anderen missglückten Tempelräubern // *Studia Theologica — Nordic Journal of Theology*. 1968. Vol. 22. P. 1–28.

References

- Abraham, Kathleen. “Hebrew Names”. In: *Personal Names in Cuneiform Texts from Babylonia (c. 750–100 BCE)*. An Introduction. Ed. by Caroline Waerzeggers and Melanie M. Groß, pp. 139–165. Cambridge: Cambridge University Press, 2024 (in English).
- Albright, William Foxwell. “The Historical Background of Genesis XIV”. *Journal of the Society of Oriental Research*, 1926, vol. 10, pp. 231–269. Toronto: Society of Oriental Research (in English).
- Astour, Michael Czernichow. “Political and Cosmic Symbolism in Genesis 14 and in Its Babylonian Sources”. In: *Biblical Motifs: Origins and Transformation*. Ed. A. Altmann. Cambridge: Harvard University Press, 1966, pp. 065–112 (in English).
- Astour, Michael Czernichow. “Chedorlaomer (Person)”. *The Anchor Bible Dictionary*. New York: Doubleday & Company, 1992, vol. 1, pp. 893–895 (in English).
- Balashov, Iakov A. “Monumental’naia stroitel’naia nadpis’ Navukhodonosora II” [The Monumental Building Inscription of Nebuchadnezzar II]. *Pis’mennye pamiatniki Vostoka*, 2025, vol. 22, no. 1 (iss. 60), pp. 62–86 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO633626.
- Brinkman, John Anthony. *Political History of Post-Kassite Babylonia 1158–722 B.C. (AnOr 43)*. Rome: Pontifical Biblical Institute, 1968 (in English).
- Dietrich, Manfred & Loretz, Oswald. *Die soziale Struktur von Alalah und Ugarit (V): Die Weingärten von Alalah im 15. Die Welt des Orients*. Bd. 5. H. 1. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1969 (in German).
- Durand, Jean-Marie. “De l’époque amorrite à la Bible: le cas d’Arriyuk”. *Memoriae*. Igor M. Diakonoff. Babel und Bibel 2. *Orientalia et Classica*, 2005, vol. VIII, pp. 59–70. Winona Lake: Eisenbrauns (in French).
- Emelianov, Vladimir. “O semanticheskom skhodstve shumer. maḫ i i.-e. meg(h)” [On the Semantic Similarity between the Sumerian Maḫ and the Indo-European Meg(h)]. In: *Indoeuropeiskoe iazykoznanie i klassicheskaya filologiya – XVI. Materialy chtenii, posviashchennykh pamiati professora Iosifa Moiseevicha Tronskogo 18–20 iyunia 2012 g.* St. Petersburg: Nauka, 2012, pp. 233–245 (in Russian).
- Emerton, John Adney. “Some False Clues in the Study of Genesis XIV”. *Vetus Testamentum*, 1971, vol. 21, fasc. 1, pp. 24–47. Leiden: Brill (in English).
- Foster, Benjamin Read. *Before the Muses: An Anthology of Akkadian Literature*. Bethesda: CDL Press, 2005 (in English).
- George, Andrew & Taniguchi, Junko. *Cuneiform Texts from the Folios of W.G. Lambert*. Part 1. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 2019 (in English).
- George, Andrew. *Babylonian Topographical Texts. Orientalia Lovaniensia Analecta 40*. Leuven: Departement Orientalistiek; Peeters Press, 1992 (in English).
- Gordon, Cyrus Herzl. *The World of the Old Testament*, 1958. New York: Doubleday & Company (in English).

- Healey, John. *The Religion of the Nabataeans. A Conspectus. Religions in the Graeco-Roman World (Vol 136)*. Leiden: Brill, 2001 (in English).
- Jeremias, Alfred. "Die Sogenannten Kedorlaomer-Texte". In: *Orientalistische Studien Fritz Hommel zum sechzigsten Geburtstag am 31. Juli 1914 gewidmet von Freunden, Kollegen und Schülern (MVAG 21)*, 1917, pp. 69–97. Leipzig: Hinrichs (in German).
- Jursa, Michael & Debourse, Celine. *A Babylonian Priestly Martyr, a King-like Priest, and the Nature of Late Babylonian Priestly Literature. WZKM 107*. Vienna: University of Vienna, 2017 (in English).
- Khints, Val'ter. *Gosudarstvo Elam* [The State of Elam]. Moscow: Nauka, 1977 (in Russian).
- Lackenbacher, Sylvie. "Nouveaux Documents d'Ugarit I. — Une Lettre Royale". *Revue d'Assyriologie et d'archéologie orientale*, 1982, vol. 76, no. 2, pp. 141–156. Paris: Presses Universitaires de France (in French).
- Labat, Rene & Malbran-Labat, Florence. *Manuel d'épigraphie akkadienne (Signes, Syllabaire, Idéogrammes)*. Paris: Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 1995 (in French).
- Lambert, Wilfred George. "The Enigma of Tukulti-Ninurta I". In: *From the Upper Sea to the Lower Sea: Studies on the History of Assyria and Babylonia in Honor of A.K. Grayson (PIHANS 101)*, 2004, pp. 197–202. Leiden: NINO (in English).
- Lambert, Wilfred George. "The Fall of the Cassite Dynasty to the Elamites: An Historical Epic". In: *Cinquante-deux reflexions sur le Proche-Orient Ancien: Offerts à Léon de Meyer*, 1994, pp. 67–72. Leuven: Peeters (in English).
- Luckenbill, Daniel David. *The Annals of Sennacherib*. Chicago: The University of Chicago Press, 1924 (in English).
- Nemirovskii, Aleksandr. *U istokov drevneevreiskogo etnogeneza. Vetkhovzvetnoe predanie o patriarkhakh i etnopoliticheskaia istoriia Blizhnego Vostoka* [At the Origins of Ancient Hebrew Ethnogenesis. The Old Testament Tradition about the Patriarchs and the Ethnopolitical History of the Near East]. Moscow Institute of World History, Russian Academy of Sciences, 2001 (in Russian).
- Pearce, Laurie. *Cuneiform Cryptography: Numerical Substitutions for Syllabic and Logographic Signs. Diss.* New Haven: Yale University, 1982 (in English).
- Pinches, Theophilus Goldridge. "Certain Inscriptions and Records Referring to Babylonia and Elam and Their Rulers, and Other Matters". *Journal of the Transactions of the Victoria Institute*, 1897, vol. 29, pp. 43–90. London: The Victoria Institute (in English).
- Sayce, Archibald Henry. "The Chedor-Laomer Tablets". *Proceedings of the Society of Biblical Archaeology*. Vol. XXVIII. London: The Offices of the Society, 1906, pp. 193–200, 241–251 (in English).
- Sayce, Archibald Henry. "The Chedor-Laomer Tablets". *Proceedings of the Society of Biblical Archaeology*. Vol. XXIX. London: The Offices of the Society, 1907, pp. 5–7 (in English).
- Speiser, Ephraim Avigdor. *Genesis: Introduction, Translation, and Notes* (The Anchor Bible, Vol. 1). New York: Doubleday & Company, 1964 (in English).
- Stokholm, Niels. "Zur Überlieferung von Heliodor, Kuturnahhunte und anderen missglückten Tempelräubern". *Studia Theologica — Nordic Journal of Theology*, 1968, vol. 22, pp. 1–28 (in German).

Chedorlaomer Texts in the Light of New Discoveries. Part 1

Iakov A. BALASHOV

Independent Researcher
Syktyvkar, Russian Federation

Received 13.01.2026.

Abstract: This study sheds light on one of the mysteries of the Old Testament, namely the plot from Genesis 14, which describes the campaign of a coalition of kings of the East (Chedorlaomer, Amraphel, Tidal, Arioch) into Palestine. The article demonstrates the process of forming these royal names under the influence of a cuneiform source known as the “Chedorlaomer Texts” and reveals its uniqueness. Along with this, the historical context that underlies the plot is revealed. In the course of the work, many new readings were revealed, carefully hidden by the Babylonian scribe. The problem of reading the last sign in the cryptogram KU.KU.KU.KU.GA₂ was solved, and a section of the cuneiform text was discovered in which, albeit somewhat unusually, a phonetically identical syllabic form corresponding to the biblical Amraphel is read. In addition to the analysis of proper names, a transliteration and a commented translation of the Chedorlaomer Texts into Russian are provided. The first part contains a translation of the text and an analysis of four names.

Key words: Genesis XIV, Chedorlaomer, Amraphel, Tidal, Arioch, translation, Babylon, Biblical archeology, cuneiform.

Acknowledgments: The author would like to thank Professor Vladimir V. Emelianov of Saint Petersburg State University for his assistance in preparing this study.

For citation: Balashov, Iakov A. “Chedorlaomer Texts in the Light of New Discoveries. Part 1”. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2026, vol. 23, no. 2 (iss. 65), pp. 21–43 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO679595.

About the author: Iakov A. BALASHOV, Independent Researcher (Syktyvkar, Russian Federation) (luhi111@yandex.ru).